

CARTAS INÉDITAS A
MABEL AMY BURTON

7. Lushington Road,
Eastbourne.

Aug. 25th 1873

Dear Sir,

I hope you will excuse the liberty I am taking in addressing you, as well as the liberty I took a few days ago in making ~~the~~ friends with your little daughter — but I think that even one who is not, as I am, a great lover of children, could hardly fail to be attracted by her. Wishing to leave for her at her lodgings a little book (one I have several times given

I

Carta al padre de Mabel Burton

7. Lushington Road, Eastbourne

25 de agosto de [18]77

Muy señor mío:

Espero que disculpará la libertad que me tomo al dirigirme a usted, así como la libertad que me tomé hace unos cuantos días al hacer amistad con su hija pequeña, pero creo que ni siquiera alguien que *no* sea, como yo soy, un gran amante de los niños, podría dejar de sentirse atraído por ella. Como deseo dejarle en su domicilio un librito (librito que ya he regalado en distintas ocasiones a otras amiguitas), he llevado a cabo dos expediciones, en vano, para encontrar su alojamiento. Como no tengo la dirección correcta y, dado que ya no la veo en la playa, el único camino parece ser escribirle a la dirección de la

ciudad. Si usted me permite regalarle el libro, indíqueme, por favor, si lo mando a Londres o a qué dirección. (El libro se titula *Alicia en el país de las maravillas*).

Reciba mis sinceros saludos,

C.L. Dodgson (de Ch[rist] Ch[urch], Oxford)

to little friends) I have
made two expeditions, in
vain, to find the lodgings.
Not having the right address,
& seeing her no more on
the beach, the only course
seems to be to ^{write} ~~write~~ to
the town address. If you
will allow me to present
her with the book, would
you kindly tell me whether
to send it to London or
to what address. (The book
is called "Alice's Adventures
in Wonderland.")

Believe me truly yours

C. L. Dodgson
[of Ph. Os. Oxford]

Comentario

¿Cómo podría dudarse del espanto suscitado por este correo en el seno de la familia de la chiquilla? Aparte del hecho de que el señor Burton hacía algunos años que había fallecido, Mabel no había creído necesario hablarle a su madre de su insólito encuentro en la playa con aquel «extraño *gentleman*», como ella lo calificaría. Y sobre todo, ella estaba lejos de poder calibrar, desde la altura de sus ocho años, la notoriedad y la especie de aura creciente que rodeaban a su singular corresponsal.

Los sentimientos de la señora Harriet Burton, interrogándose sobre las circunstancias de una amistad tan insólita, iban de la perplejidad a la emoción ante la irrupción tan fuerte de un personaje tan eminente... Él, tan insistente como precavido, fiel a su palabra, remitió el ejemplar prometido y, tras el libro, envió unas líneas:

II

Carta a la madre de Mabel

7. Lushington Road, Eastbourne
28 de agosto de [18]77

Muy señora mía:

Le agradezco su carta, y envió el libro a Mabel. Espero que ella no considere en absoluto necesario escribir para acusar recibo del mismo, pues ya sé la molestia que representa escribir cartas para la mayoría de los niños. Nuestra amistad ha sido en verdad corta: si hubiese sabido que la mañana del sábado (he tenido encuentros con ella el jueves y el viernes) habría de ser la última vez que la viese, ciertamente no habría pasado, como lo hice, sin ir a unirme al grupo, pero temía parecer fastidioso si me acercaba cada vez que la veía en la playa y pensé que iba a estar aquí dos o tres semanas.

Con cariño para mi amiguita, reciba, señora, mis respetos.

C. L. Dodgson

7. Lushington Road,
Eastbourne

Aug. 28. /99

Dear Madam,

I thank you for
your letter, & am sending
Mabel the book, I hope
she won't think it necessary
to write at any length
to acknowledge it, as I
know what a trouble
letter-writing is to most
children. Our friendship
has been short indeed: if
I had known that the
Saturday morning (I met
her on Thursday & Friday)

was the last time I
should see her, I would
certainly not have professed
by, as I did, without going
up to the party — but I
was afraid of seeming
troublesome if I went up
every time I saw her on
the beach, & I thought
she was going to be here
2 or 3 weeks —

With love to my
little friend, I remain
truly yours,

L Dodson

Comentario

En aquella época se instauró, entre el digno y asimismo chistoso Dodgson y la pequeña Mabel, una de las relaciones absolutas del universo tan personal del autor de Alicia, al que este último asociará por un lado al entorno próximo de su nueva amiga, su hermana mayor Florence y la madre de ambas.

Mabel evocará con unas palabras las visitas de Charles, las señales de atención que él raramente dejaba de dedicarles durante sus visitas a Londres, al distrito de Islington, donde vivían los Burton. Tantas anécdotas y detalles perdidos, de los que esa proximidad de entonces nos priva para siempre. ¿Cómo captar realmente con todo detalle, y recordar ahora los primeros momentos de esta relación, su contexto, la frecuencia, por ejemplo, o incluso la cantidad de momentos compartidos, en fin, todo lo que podía alimentar, principalmente por parte de Charles, un afecto tan vivo en la letra y el espíritu, o todas las peculiaridades que percibía en ella? Nos quedan algunos papeles, preciosos, que permiten presumir la, digamos, densidad vibrátil de esos intercambios.

En los meses que siguieron a agosto de 1878, Mabel recibió un ejemplar dedicado de *A través del espejo*, pero es, al parecer, el año de sus diez años cuando se desarrollan verdaderamente las relaciones personales, en su plena dimensión carrolliana. Empezando por el regalo a su joven amiga, tan

raro como simbólico, de una prueba de su retrato, adornado con un *ex dono*⁴ escrito a mano en el reverso. Más aún que el regalo de sus obras, que él realizaba con bastante regularidad, un regalo semejante por su parte no puede sino entenderse, conociendo su relación realmente íntima con la fotografía, como una marca insigne de complicidad afectiva.

Durante ese mismo mes de junio de 1878, los contactos se concretan. En una misiva fechada el día 12, Charles obsequia a su joven amiga con una invitación a salir por la capital, no dudando, para hacerlo, en formular su propuesta con una convicción tan insistente como jovial: llama a Mabel «mi pequeño gatito», adorna el encabezamiento de su mensaje con una adivinanza personalizada en relación con el nombre de su corresponsal y, finalmente, firma el conjunto con su famoso pseudónimo.

4 *Ex dono*: expresión latina similar a *ex libris*. Consistía en que, cuando se regalaba un libro, se ponía el nombre de quien lo regalaba, a continuación, *ex dono* y, después, el nombre de la persona que recibía el regalo. (N. del E.)

Conundrum -

Why are they ringing
all day long in Islington,
from the end of April
till the beginning of June?

Because they have
got a

but I won't tell you
the answer yet.

Ch. Ch. Oxford
June 12/79

My dear Mab,
I sent you a
post-card, but I'm
afraid you could not
make out my bad
French - This is the

III

Carta a Mabel

Adivinanza

¿Por qué tocan todo el día en Islington, desde finales de abril hasta principios de junio? Porque tienen una...⁵

Pero todavía no te diré la respuesta.

Ch[rist] Ch[urch], Oxford

12 de junio de [18]79

Mi querida Mab:

Te he mandado una postal, pero me temo que no habrás podido descifrar mi mal francés. Ésta es su traducción al inglés:

⁵ La respuesta es *May Bell* (campana de mayo), juego de palabras con el nombre de su corresponsal. (N. de la edición francesa)

«No me has dicho si me permitirán tomarte prestada o no. Quizá tú no te atrevas a venir del todo sola a una expedición tan alarmante». Supongo, por lo que dices sobre lo de ir de vacaciones, que te dejarán venir, pero quiero estar *seguro*. ¿De qué sirve hacer todo el camino hasta Islington para buscarte, si después descubro que no te puedo tener? (Eso *no* es una adivinanza). Si vengo, será sobre las once o las doce. Te daré algo de comer (pan, queso y manteca) sobre la una o las dos, y te llevaré de vuelta, cansada y enfadada, a las tres o las cuatro o las cinco, como puede ocurrir: justo en el momento en que me canse de ti, ya sabes. Así pues, escribe, mi pequeña gatita, y di «sí» o «no» y mándamelo a «The Chestnuts, Guilford». Voy a ir allí dentro de uno o dos días, y puede que esté toda la semana que viene. Desde allí puedo llegar fácilmente a Londres para pasar el día, ya que sólo está a una hora de viaje.

Con afecto,

Lewis Carroll

English of it. "You never said whether I should be allowed to borrow you, or not. Perhaps you dare'n't come all alone on such an alarming expedition." I guess, from what you say about getting a holiday, that you will be allowed to come, but I want to be certain. What's the good of coming all the way, to Islington for you, if after all I find I can't get you? (That's not a conundrum.)

If I come, it will
be about 11 or 12. I
should give you some
dinner (bread, cheese,
and buttermilk) about
1 or 2, and I should
bring you back, tired
& cross, at 3, or 4, or 5,
as it might happen:
just when I got tired
of you, you know. So
write, my little kitten,
& say "yes" or "no," and
direct to me at

"The Chestnuts,
Guildford."

I am going there in a

day or two, & may be
there all next week. I
can easily come from
there to London for the
day, as it is only about
an hour's journey.

Yours lovingly
Lewis Carroll.